

Mat

Chapter 26

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

- 1 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντα τοὺς λόγους τούτους,
И случилось когда закончил – Иисус все – слова эти
[G2532](#) [G1096](#) [G3753](#) [G5055](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#)
- εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
сказал – ученикам Своим
[G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

Когда Иисус окончил все слова сии, то сказал ученикам Своим:

- 2 Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ
Вы-знаете что через- два дня – Пасха бывает и – Сын –
[G1492](#) [G3754](#) [G3326](#) [G1417](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3957](#) [G1096](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)
- ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.
Человеческий предаётся на- – распятие
[G0444](#) [G3860](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4717](#)

вы знаете, что через два дня будет Пасха, и Сын Человеческий предан будет на распятие.

- 3 Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ
Тогда собрались – первосвященники и – старейшины – народа
[G5119](#) [G4863](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3588](#) [G2992](#)
- εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, τοῦ λεγομένου Καϊάφα,
во- – двор – первосвященника – называемого Каиафа
[G1519](#) [G3588](#) [G0833](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2532](#)

Тогда собрались первосвященники и книжники и старейшины народа во двор первосвященника, по имени Каиафы,

- 4 καὶ συνεβουλεύσαντο, ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳ κρατήσωσιν, καὶ
и совещались чтобы – Иисуса хитростью схватить и
[G2532](#) [G4823](#) [G2443](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1388](#) [G2902](#) [G2532](#)
- ἀποκτείνωσιν;
убить
[G0615](#)

и положили в совете взять Иисуса хитростью и убить;

- 5 ἔλεγον δέ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται
говорили же Не в- – праздник чтобы не возмущение сделалось
[G3004](#) [G1161](#) [G3361](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1859](#) [G2443](#) [G3361](#) [G2351](#) [G1096](#)
- ἐν τῷ λαῷ.
среди- – народа
[G1722](#) [G3588](#) [G2992](#)

но говорили: только не в праздник, чтобы не сделалось возмущения в народе.

6 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ, γενομένου ἐν Βηθανίᾳ, ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ
- же Иисуса бывшего в- Вифании в- доме Симона -
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1096](#) [G1722](#) [G0963](#) [G1722](#) [G3614](#) [G4613](#) [G3588](#)

λεπροῦ,
прокажённого
[G3015](#)

| Когда же Иисус был в Вифании, в доме Симона прокаженного,

7 προσῆλθεν αὐτῷ γυνή, ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου βαρυτίμου, καὶ
подошла к-Нему женщина имеющая алавастровый-сосуд мира драгоценного и
[G4334](#) [G0846](#) [G1135](#) [G2192](#) [G0211](#) [G3464](#) [G0927](#) [G2532](#)

κατέχεεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου.
возлила на- - голову Его возлежащего
[G2708](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#) [G0345](#)

| приступила к Нему женщина с алавастровым сосудом мира драгоценного и возливала Ему возлежащему на голову.

8 ἰδόντες δὲ, οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν, λέγοντες, Εἰς τί ἢ ἀπώλεια
увидев же - ученики вознегодовали говоря Для- чего - растрата
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0023](#) [G3004](#) [G1519](#) [G5101](#) [G3588](#) [G0684](#)

αὕτη?
эта
[G3778](#)

| Увидев это, ученики Его вознегодовали и говорили: к чему такая трата?

9 ἐδύνατο γὰρ τοῦτο πρᾶθῆναι πολλοῦ, καὶ δοθῆναι πτωχοῖς.
могло-ведь - это быть-продано дорого и быть-дано бедным
[G1410](#) [G1063](#) [G3778](#) [G4097](#) [G4183](#) [G2532](#) [G1325](#) [G4434](#)

| Ибо можно было бы продать это миру за большую цену и дать нищим.

10 γνοὺς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί κόπους παρέχετε τῇ
узнав же - Иисус сказал им Зачем трудности причиняете -
[G1097](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2873](#) [G3930](#) [G3588](#)

γυναικί? ἔργον γὰρ καλὸν ἠργάσατο εἰς ἐμέ.
женщине дело ведь доброе она-сделала для- Меня
[G1135](#) [G2041](#) [G1063](#) [G2570](#) [G2038](#) [G1519](#) [G1473](#)

| Но Иисус, уразумев сие, сказал им: что смущаете женщину? она доброе дело сделала для Меня:

11 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν; ἐμὲ δὲ, οὐ πάντοτε
всегда ведь - бедных имеете с- собою Меня же не всегда
[G3842](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2192](#) [G3326](#) [G1438](#) [G1473](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3842](#)

ἔχετε.
имеете
[G2192](#)

| ибо нищих всегда имеете с собою, а Меня не всегда имеете;

12 βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο, ἐπὶ τοῦ σώματός μου, πρὸς τὸ
возлив ведь эта - миро это на- - тело Моё для- -
[G0906](#) [G1063](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3464](#) [G3778](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1473](#) [G4314](#) [G3588](#)

ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν.
погребения Меня сделала
[G1779](#) [G1473](#) [G4160](#)

возлив миро сие на тело Мое, она приготовила Меня к погребению;

13 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῆ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο, ἐν
истинно говорю вам где ни будет-проповедано - Евангелие это в-
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3699](#) [G1437](#) [G2784](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3778](#) [G1722](#)

ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη, εἰς μνημόσυνον
целом - мире сказано-будет и что сделала эта в- память
[G3650](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3778](#) [G1519](#) [G3422](#)

αὐτῆς.
ее
[G0846](#)

истинно говорю вам: где ни будет проповедано Евангелие сие в целом мире, сказано будет в память ее и о том, что она сделала.

14 Τότε πορευθεῖς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης,
Тогда пошедши один из- двенадцати - называемый Иуда Искариот
[G5119](#) [G4198](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2455](#) [G2469](#)

πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς,
к- - первосвященникам
[G4314](#) [G3588](#) [G0749](#)

Тогда один из двенадцати, называемый Иуда Искариот, пошел к первосвященникам

15 εἶπεν, τί θέλετέ μοι δοῦναι, καὶ γὰρ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν? οἱ δὲ
сказал Что хотите мне дать и-я вам предам Его - же
[G3004](#) [G5101](#) [G2309](#) [G1473](#) [G1325](#) [G2504](#) [G4771](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#)

ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια.
назначили ему тридцать серебряников
[G2476](#) [G0846](#) [G5144](#) [G0694](#)

и сказал: что вы дадите мне, и я вам предам Его? Они предложили ему тридцать серебряников;

16 καὶ ἀπὸ τότε, ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῶ.
и с- того-времени искал удобный-случай чтобы Его предать
[G2532](#) [G0575](#) [G5119](#) [G2212](#) [G2120](#) [G2443](#) [G0846](#) [G3860](#)

и с того времени он искал удобного случая предать Его.

17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων, προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ,
В- же первый - Опресноков подошли - ученики - Иисусу
[G3588](#) [G1161](#) [G4413](#) [G3588](#) [G0106](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G2424](#)

λέγοντες, Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα?
говоря Где хочешь приготовить Тебе есть - Пасху
[G3004](#) [G4226](#) [G2309](#) [G2090](#) [G4771](#) [G5315](#) [G3588](#) [G3957](#)

В первый же день опресночный приступили ученики к Иисусу и сказали Ему: где велишь нам приготовить Тебе пасху?

18 ὁ δὲ εἶπεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα, καὶ εἶπατε
 - же сказал Идите в- - город к- - такому-то и скажите
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G5217](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1170](#) [G2532](#) [G3004](#)

αὐτῷ, Ὁ Διδάσκαλος λέγει, Ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστιν; πρὸς σὲ
 ему - Учитель говорит - время Моё близко есть у- тебя
[G0846](#) [G3588](#) [G1320](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1473](#) [G1451](#) [G1510](#) [G4314](#) [G4771](#)

ποιῶ τὸ πάσχα, μετὰ τῶν μαθητῶν μου.
 совершаю - Пасху с- - учениками Моими
[G4160](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1473](#)

Он сказал: пойдите в город к такому-то и скажите ему: Учитель говорит: время Мое близко; у тебя совершу пасху с учениками Моими.

19 καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ
 и сделали - ученики как повелел им - Иисус и
[G2532](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3101](#) [G5613](#) [G4929](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#)

ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.
 приготовили - Пасху
[G2090](#) [G3588](#) [G3957](#)

Ученики сделали, как повелел им Иисус, и приготовили пасху.

20 Ὁψίας δὲ γενομένης, ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα μαθητῶν.
 Вечера же наступившего возлегал с- - двенадцатью учениками
[G3798](#) [G1161](#) [G1096](#) [G0345](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3101](#)

Когда же настал вечер, Он возлег с двенадцатью учениками;

21 καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν
 и едящих их сказал Истинно говорю вам что один из- вас
[G2532](#) [G2068](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1520](#) [G1537](#) [G4771](#)

παραδώσει με.
 предаст Меня
[G3860](#) [G1473](#)

и когда они ели, сказал: истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня.

22 καὶ λυπούμενοι σφόδρα, ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ, εἷς ἕκαστος, Μήτι ἐγώ
 и опечаленные очень начали говорить Ему один каждый Не я
[G2532](#) [G3076](#) [G4970](#) [G0756](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1520](#) [G1538](#) [G3385](#) [G1473](#)

εἶμι, Κύριε?
 ли Господи
[G1510](#) [G2962](#)

Они весьма опечалились, и начали говорить Ему, каждый из них: не я ли, Господи?

23 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν
 - же ответив сказал - опустивший со- Мною - руку в-
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1686](#) [G3326](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1722](#)

τῷ τρυβλίῳ, οὗτός με παραδώσει.
 - блюдо этот Меня предаст
[G3588](#) [G5165](#) [G3778](#) [G1473](#) [G3860](#)

Он же сказал в ответ: опустивший со Мною руку в блюдо, этот предаст Меня;

24 ὁ μὲν Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ; οὐαὶ
 - - Сын - Человеческий уходит как написано о- Нем горе
[G3588](#) [G3303](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G5217](#) [G2531](#) [G1125](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3759](#)

δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 же - человеку тому через- кого - Сын - Человеческий
[G1161](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1565](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

παραδίδοται. καλὸν ἦν αὐτῷ, εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.
 предаётся лучше было ему если не родился - человек тот
[G3860](#) [G2570](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3756](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1565](#)

| впрочем Сын Человеческий идет, как писано о Нем, но горе тому человеку, которому Сын Человеческий предается: лучше было бы этому человеку не родиться.

25 ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας, ὁ παραδιδούς αὐτὸν, εἶπεν, Μήτι ἐγὼ εἶμι,
 ответив же Иуда - предающий Его сказал Не я ли
[G0611](#) [G1161](#) [G2455](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3385](#) [G1473](#) [G1510](#)

ῥαββί? λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶπας.
 Равви говорит ему Ты сказал
[G4461](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G3004](#)

| При сем и Иуда, предающий Его, сказал: не я ли, Равви? Иисус говорит ему: ты сказал.

26 Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον, καὶ εὐλογήσας, ἔκλασεν
 Едящих же их взяв - Иисус хлеб и благословив преломил
[G2068](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0740](#) [G2532](#) [G2127](#) [G2806](#)

καὶ δούς τοῖς μαθηταῖς, εἶπεν, Λάβετε, φάγετε; τοῦτο ἐστὶν τὸ σῶμά
 и дав - ученикам сказал Возьмите ешьте это есть - Тело
[G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G2983](#) [G5315](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4983](#)

μου.
 Моῦ
[G1473](#)

| И когда они ели, Иисус взял хлеб и, благословив, преломил и, раздавая ученикам, сказал: примите, ядите: сие есть Тело Мое.

27 καὶ λαβὼν ποτήριον, καὶ εὐχαριστήσας, ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων, Πίετε ἐξ
 и взяв чашу и возблагодарив дал им говоря Пейте из-
[G2532](#) [G2983](#) [G4221](#) [G2532](#) [G2168](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4095](#) [G1537](#)

αὐτοῦ, πάντες.
 неѐ все
[G0846](#) [G3956](#)

| И, взяв чашу и благодарив, подал им и сказал: пейте из нее все,

28 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου, τῆς διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν
 это ибо есть - Кровь Моя - завета - за- многих
[G3778](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0129](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3588](#) [G4012](#) [G4183](#)

ἐκχυννόμενον, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
 изливаемая во- оставление грехов
[G1632](#) [G1519](#) [G0859](#) [G0266](#)

| ибо сие есть Кровь Моя Нового Завета, за многих изливаемая во оставление грехов.

29 λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ πῖω, ἀπ’ ἄρτι, ἐκ τούτου τοῦ
 говорю же вам не - буду-пить от- ныне из- этого -
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4095](#) [G0575](#) [G0737](#) [G1537](#) [G3778](#) [G3588](#)

γενήματος τῆς ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας ἐκεῖνης, ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ’
 плода - лозы до- - дня того когда его буду-пить с-
[G1081](#) [G3588](#) [G0288](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3752](#) [G0846](#) [G4095](#) [G3326](#)

ὑμῶν καινὸν, ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Πατρὸς μου.
 вами новым в- - Царстве - Отца Моего
[G4771](#) [G2537](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

| Сказываю же вам, что отныне не буду пить от плода сего виноградного до того дня, когда буду пить с вами новое вино в Царстве Отца Моего.

30 Καὶ ὑμνήσαντες, ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.
 И воспев вышли на- - гору - Елеонскую
[G2532](#) [G2524](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G1636](#)

| И, воспев, пошли на гору Елеонскую.

31 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοί
 Тогда говорит им - Иисус Все вы соблазнитесь во- Мне
[G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3956](#) [G4771](#) [G4624](#) [G1722](#) [G1473](#)

ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ. γέγραπται γάρ, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ
 в- - ночь эту написано ведь Поражу - Пастыря и
[G1722](#) [G3588](#) [G3571](#) [G3778](#) [G1125](#) [G1063](#) [G3960](#) [G3588](#) [G4166](#) [G2532](#)

διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποιμνῆς.
 рассеются - овцы - стада
[G1287](#) [G3588](#) [G4263](#) [G3588](#) [G4167](#)

| Тогда говорит им Иисус: все вы соблазнитесь о Мне в эту ночь, ибо написано: поражу пастыря, и рассеются овцы стада;

32 μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί, με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
 после же - восстания Меня пойду-вперед вас в- - Галилею
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1453](#) [G1473](#) [G4254](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

| по воскресении же Моим предварю вас в Галилее.

33 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται
 ответив же - Пётρ сказал Ему Если все соблазнятся
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3956](#) [G4624](#)

ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.
 во- Тебе я никогда не-соблазнюсь
[G1722](#) [G4771](#) [G1473](#) [G3763](#) [G4624](#)

| Петр сказал Ему в ответ: если и все соблазнятся о Тебе, я никогда не соблазнюсь.

34 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ
 сказал ему - Иисус Истинно говорю тебе что в- эту - ночь
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3571](#)

πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήσῃ με.
 прежде-чем петух пропоёт трижды отречешься-от- Меня
[G4250](#) [G0220](#) [G5455](#) [G5151](#) [G0533](#) [G1473](#)

| Иисус сказал ему: истинно говорю тебе, что в эту ночь, прежде нежели пропоет петух, трижды отречешься от Меня.

35 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κἂν δέη με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν,
 говорит ему - Пётр Даже-если нужно-будет мне с- Тобою умереть
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2579](#) [G1163](#) [G1473](#) [G4862](#) [G4771](#) [G0599](#)

οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως καὶ, πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν.
 не - от-Тебя отрекусь подобно и все - ученики сказали
[G3756](#) [G3361](#) [G4771](#) [G0533](#) [G3668](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#)

| Говорит Ему Петр: хотя бы надлежало мне и умереть с Тобою, не отрекусь от Тебя. Подобное говорили и все ученики.

36 Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς, εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανί,
 Тогда приходит с- ними - Иисус в- место называемое Гетсимания
[G5119](#) [G2064](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G5564](#) [G3004](#) [G1068](#)

καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς, Καθίσατε αὐτοῦ, ἕως οὔ ἀπελθῶν ἐκεῖ,
 и говорит - ученикам Сядьте здесь пока - отошедши туда
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2523](#) [G0847](#) [G2193](#) [G3739](#) [G0565](#) [G1563](#)

προσεύξωμαι.
 помолюсь
[G4336](#)

| Потом приходит с ними Иисус на место, называемое Гетсимания, и говорит ученикам: посидите тут, пока Я пойду, помолюсь там.

37 καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου, ἤρξατο
 и взяв-с-собою - Петра и - двух сыновей Зеведеевых начал
[G2532](#) [G3880](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1417](#) [G5207](#) [G2199](#) [G0756](#)

λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.
 скорбеть и тосковать
[G3076](#) [G2532](#) [G0085](#)

| И, взяв с Собою Петра и обоих сыновей Зеведеевых, начал скорбеть и тосковать.

38 τότε λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου, ἕως θανάτου;
 тогда говорит им Скорбна есть - душа Моя до- смерти
[G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4036](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G2193](#) [G2288](#)

μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ.
 останьтесь здесь и бодрствуйте со- Мною
[G3306](#) [G5602](#) [G2532](#) [G1127](#) [G3326](#) [G1473](#)

| Тогда говорит им Иисус: душа Моя скорбит смертельно; побудьте здесь и бодрствуйте со Мною.

39 καὶ προελθὼν μικρὸν, ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, προσευχόμενος, καὶ
 и пройдя-вперед немного пал на- лицо Своё молясь и
[G2532](#) [G4281](#) [G3398](#) [G4098](#) [G1909](#) [G4383](#) [G0846](#) [G4336](#) [G2532](#)

λέγων, Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστιν, παρελθάτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον
 говоря Отец Мой если возможно есть да-минует от- Меня - чаша
[G3004](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1487](#) [G1415](#) [G1510](#) [G3928](#) [G0575](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4221](#)

τοῦτο. πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ' ὡς σύ.
 эта но не как Я хочу но как Ты
[G3778](#) [G4133](#) [G3756](#) [G5613](#) [G1473](#) [G2309](#) [G0235](#) [G5613](#) [G4771](#)

| И, отойдя немного, пал на лице Свое, молился и говорил: Отче Мой! если возможно, да минует Меня чаша сия; впрочем не как Я хочу, но как Ты.

40 καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὕρισκει αὐτοὺς καθεύδοντας. καὶ
и приходит к- – ученикам и находит их спящими и
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G2147](#) [G0846](#) [G2518](#) [G2532](#)
λέγει τῷ Πέτρῳ, Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ’ ἔμοῦ;
говорит – Петру Так не смогли-вы один час бодрствовать со- Мною
[G3004](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3779](#) [G3756](#) [G2480](#) [G1520](#) [G5610](#) [G1127](#) [G3326](#) [G1473](#)

| И приходит к ученикам и находит их спящими, и говорит Петру: так ли не могли вы один час бодрствовать со Мною?

41 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν. τὸ
бодрствуйте и молитесь чтобы не войти-вам в- искушение –
[G1127](#) [G2532](#) [G4336](#) [G2443](#) [G3361](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3986](#) [G3588](#)
μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἢ δὲ σὰρξ ἀσθενής.
– дух бодр – же плоть немощна
[G3303](#) [G4151](#) [G4289](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4561](#) [G0772](#)

| бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна.

42 πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν, προσήξατο, λέγων, Πάτερ μου, εἰ οὐ
снова во- второй-раз отошедши молился говоря Отец Мой если не
[G3825](#) [G1537](#) [G1208](#) [G0565](#) [G4336](#) [G3004](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1487](#) [G3756](#)
δύναται τοῦτο παρελθεῖν, ἐὰν μὴ αὐτὸ πῖω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου.
может эта миновать если не еѐ выпью да-будет – воля Твоя
[G1410](#) [G3778](#) [G3928](#) [G1437](#) [G3361](#) [G0846](#) [G4095](#) [G1096](#) [G3588](#) [G2307](#) [G4771](#)

| Еще, отойдя в другой раз, молился, говоря: Отче Мой! если не может чаша сия миновать Меня, чтобы Мне не пить ее, да будет воля Твоя.

43 καὶ ἐλθὼν πάλιν, εὔρεν αὐτοὺς καθεύδοντας. ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ
и придя снова нашёл их спящими были ведь их –
[G2532](#) [G2064](#) [G3825](#) [G2147](#) [G0846](#) [G2518](#) [G1510](#) [G1063](#) [G0846](#) [G3588](#)
ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.
глаза отяжелевшие
[G3788](#) [G0916](#)

| И, придя, находит их опять спящими, ибо у них глаза отяжелели.

44 καὶ ἀφείξας αὐτοὺς πάλιν, ἀπελθὼν, προσήξατο ἐκ τρίτου, τὸν αὐτὸν
и оставив их снова отошедши молился в- третий-раз – то-же
[G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3825](#) [G0565](#) [G4336](#) [G1537](#) [G5154](#) [G3588](#) [G0846](#)
λόγον εἰπὼν πάλιν.
слово сказав снова
[G3056](#) [G3004](#) [G3825](#)

| И, оставив их, отошел опять и помолился в третий раз, сказав то же слово.

45 τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε <τὸ>
тогда приходит к- – ученикам и говорит им Спите –
[G5119](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2518](#) [G3588](#)
λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε. ἰδοὺ, ἤγγικεν ἢ ὥρα, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ
уже и отдыхайте вот приблизился – час и – Сын –
[G3063](#) [G2532](#) [G0373](#) [G3708](#) [G1448](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)
ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν.
Человеческий предаётся в- руки грешников
[G0444](#) [G3860](#) [G1519](#) [G5495](#) [G0268](#)

Тогда приходит к ученикам Своим и говорит им: вы все еще спите и почиваете? вот, приблизился час, и Сын Человеческий предается в руки грешников;

46 ἐγείρεσθε, ἄγωμεν! ἰδοὺ, ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με!
вставайте пойдём вот приблизился – предающий Меня
[G1453](#) [G0071](#) [G3708](#) [G1448](#) [G3588](#) [G3860](#) [G1473](#)

встаньте, пойдём: вот, приблизился предающий Меня.

47 Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ, Ἰούδας, εἷς τῶν δώδεκα, ἦλθεν, καὶ
И ещё Ему говорящему вот Иуда один из– двенадцати пришёл и
[G2532](#) [G2089](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3708](#) [G2455](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1427](#) [G2064](#) [G2532](#)

μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς, μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων, ἀπὸ τῶν
с– ним толпа большая с– мечами и кольями от– –
[G3326](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G3326](#) [G3162](#) [G2532](#) [G3586](#) [G0575](#) [G3588](#)

ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.
первосвященников и старейшин – народа
[G0749](#) [G2532](#) [G4245](#) [G3588](#) [G2992](#)

И, когда еще говорил Он, вот Иуда, один из двенадцати, пришел, и с ним множество народа с мечами и кольями, от первосвященников и старейшин народных.

48 ὁ δὲ παραδιδούς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον, λέγων, Ὅν ἂν
– же предающий Его дал им знак говоря Кого –
[G3588](#) [G1161](#) [G3860](#) [G0846](#) [G1325](#) [G0846](#) [G4592](#) [G3004](#) [G3739](#) [G0302](#)

φιλήσω, αὐτός ἐστιν: κρατήσατε αὐτόν.
поцелую этот есть схватите Его
[G5368](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2902](#) [G0846](#)

Предающий же Его дал им знак, сказав: Кого я поцелую, Тот и есть, возьмите Его.

49 καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ, εἶπεν, Χαῖρε, ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν
и тотчас подошедши к– Иисусу сказал Радуйся Равви и поцеловал
[G2532](#) [G2112](#) [G4334](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5463](#) [G4461](#) [G2532](#) [G2705](#)

αὐτόν.
Его
[G0846](#)

И, тотчас подойдя к Иисусу, сказал: радуйся, Равви! И поцеловал Его.

50 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἐταῖρε, ἐφ' ὃ πάρει? τότε
– же Иисус сказал ему Друг для– чего ты–здесь тогда
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2083](#) [G1909](#) [G3739](#) [G3918](#) [G5119](#)

προσελθόντες, ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.
подошедшие возложили – руки на– – Иисуса и схватили Его
[G4334](#) [G1911](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2902](#) [G0846](#)

Иисус же сказал ему: друг, для чего ты пришел? Тогда подошли и возложили руки на Иисуса, и взяли Его.

51 καὶ ἰδοὺ, εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ, ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἀπέσπασεν τὴν
и вот один из- с- Иисусом протянув - руку выхватил -
[G2532](#) [G3708](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3326](#) [G2424](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0645](#) [G3588](#)

μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως, ἀφεῖλεν αὐτοῦ
меч свой и ударив - раба - первосвященника отсек ему
[G3162](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3960](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3588](#) [G0749](#) [G0851](#) [G0846](#)

τὸ ὠτίον.
- уxo
[G3588](#) [G5621](#)

| И вот, один из бывших с Иисусом, простерши руку, извлек меч свой и, ударив раба первосвященникова, отсек ему ухо.

52 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀπόστρεψον τὴν μάχαιράν σου εἰς τὸν
тогда говорит ему - Иисус Верни - меч твой в- -
[G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0654](#) [G3588](#) [G3162](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#)

τόπον αὐτῆς; πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν, ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται.
место его все ведь - взявшие меч от- меча погибнут
[G5117](#) [G0846](#) [G3956](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2983](#) [G3162](#) [G1722](#) [G3162](#) [G0622](#)

| Тогда говорит ему Иисус: возврати меч твой в его место, ибо все, взявшие меч, мечом погибнут;

53 ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι τὸν Πατέρα μου, καὶ
или думаешь что не могу попросить - Отца Моего и
[G2228](#) [G1380](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3870](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#)

παραστήσει μοι ἄρτι πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων?
Он-предоставит Мне сейчас более двенадцати легионов ангелов?
[G3936](#) [G1473](#) [G0737](#) [G4119](#) [G1427](#) [G3003](#) [G0032](#)

| или думаешь, что Я не могу теперь умолишь Отца Моего, и Он представит Мне более, нежели двенадцать легионов Ангелов?

54 πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ, ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι?
как же исполнятся - Писания что так должно быть
[G4459](#) [G3767](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3754](#) [G3779](#) [G1163](#) [G1096](#)

| как же сбдутся Писания, что так должно быть?

55 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις, Ὡς ἐπὶ
В- тот - час сказал - Иисус - толпам Как на-
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3793](#) [G5613](#) [G1909](#)

ληστήν ἐξήλθατε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων συλλαβεῖν με? καθ'
разбойника вышли-вы с- мечами и кольями схватить Меня каждый-
[G3027](#) [G1831](#) [G3326](#) [G3162](#) [G2532](#) [G3586](#) [G4815](#) [G1473](#) [G2596](#)

ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ, ἐκαθεζόμενον διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με.
день в- - храме Я-сидел уча и не вы-схватили Меня
[G2250](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2516](#) [G1321](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2902](#) [G1473](#)

| В тот час сказал Иисус народу: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями взять Меня; каждый день с вами сидел Я, уча в храме, и вы не брали Меня.

56 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν.
Сиѣ же всѣ произошло чтобы исполнились – Писания – пророков
[G3778](#) [G1161](#) [G3650](#) [G1096](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#) [G4396](#)

Τότε οἱ μαθηταί, πάντες ἀφέντες αὐτὸν, ἔφυγον.
Тогда – ученики все оставив Его убежали
[G5119](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3956](#) [G0863](#) [G0846](#) [G5343](#)

| Сие же все было, да сбудутся писания пророков. Тогда все ученики, оставив Его, бежали.

57 Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν, τὸν
– же схватившие – Иисуса отвели к– Каиафе –
[G3588](#) [G1161](#) [G2902](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0520](#) [G4314](#) [G2533](#) [G3588](#)

ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν.
первосвященнику где – книжники и – старейшины собрались
[G0749](#) [G3699](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G4863](#)

| А взявшие Иисуса отвели Его к Каиафе первосвященнику, куда собрались книжники и старейшины.

58 ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν, ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ
– же Пётр следовал за–Ним издали издалека до– – двора –
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G0190](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3113](#) [G2193](#) [G3588](#) [G0833](#) [G3588](#)

ἀρχιερέως. καὶ εἰσελθὼν ἔσω, ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ
первосвященника и войдя внутрь сидел с– – слугами увидеть –
[G0749](#) [G2532](#) [G1525](#) [G2080](#) [G2521](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5257](#) [G3708](#) [G3588](#)

τέλος.
конец
[G5056](#)

| Петр же следовал за Ним издали, до двора первосвященникова; и, войдя внутрь, сел со служителями, чтобы видеть конец.

59 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν
– же первосвященники и – синедрион весь искали лжесвидетельство
[G3588](#) [G1161](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4892](#) [G3650](#) [G2212](#) [G5577](#)

κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν,
против– – Иисуса чтобы Его предать–смерти
[G2596](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3704](#) [G0846](#) [G2289](#)

| Первосвященники и старейшины и весь синедрион искали лжесвидетельства против Иисуса, чтобы предать Его смерти,

60 καὶ οὐχ εὔρον, πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων. ὕστερον δὲ,
и не нашли многих подошедших лжесвидетелей позже же
[G2532](#) [G3756](#) [G2147](#) [G4183](#) [G4334](#) [G5575](#) [G5305](#) [G1161](#)

προσελθόντες δύο,
подошедшие двое
[G4334](#) [G1417](#)

| и не находили; и, хотя много лжесвидетелей приходило, не нашли. Но наконец пришли два лжесвидетеля

61 εἶπαν, Οὗτος ἔφη, Δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ, καὶ διὰ
сказали Этот сказал Могу разрушить – храм – Божий и через–
[G3004](#) [G3778](#) [G5346](#) [G1410](#) [G2647](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1223](#)

τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομησαί.
три дня построить
[G5140](#) [G2250](#) [G3618](#)

и сказали: Он говорил: могу разрушить храм Божий и в три дня создать его.

62 καὶ ἀναστὰς, ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Οὐδὲν ἀποκρίνη? τί
и встав - первосвященник сказал Ему Ничего не-отвечаешь что
[G2532](#) [G0450](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3762](#) [G0611](#) [G5101](#)

οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν?
эти против-Тебя свидетельствуют
[G3778](#) [G4771](#) [G2649](#)

И, встав, первосвященник сказал Ему: что же ничего не отвечаешь? что они против Тебя свидетельствуют?

63 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Ἐξορκίζω
- же Иисус молчал и - первосвященник сказал Ему Заклинаю
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4623](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1844](#)

σε κατὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ
Тебя - - Богом - Живым чтобы нам Ты-сказал ли Ты есть
[G4771](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2198](#) [G2443](#) [G1473](#) [G3004](#) [G1487](#) [G4771](#) [G1510](#)

ὁ Χριστὸς, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.
- Христос - Сын - Бога
[G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)

Иисус молчал. И первосвященник сказал Ему: заклинаю Тебя Богом живым, скажи нам, Ты ли Христос, Сын Божий?

64 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Σὺ εἶπας. πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε
говорит ему - Иисус Ты сказал но говорю вам от- ныне увидите
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4771](#) [G3004](#) [G4133](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0575](#) [G0737](#) [G3708](#)

τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως,
- Сына - Человеческого сидящего по- правую-сторону - Силы
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2521](#) [G1537](#) [G1188](#) [G3588](#) [G1411](#)

καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.
и грядущего на- - облаках - небесных
[G2532](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3507](#) [G3588](#) [G3772](#)

Иисус говорит ему: ты сказал; даже сказываю вам: отныне узрите Сына Человеческого, сидящего одесную силы и грядущего на облаках небесных.

65 τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, λέγων,
тогда - первосвященник разорвал - одежды свои говоря
[G5119](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1284](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G3004](#)

Ἐβλασφήμησεν; τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων? Ἴδε νῦν, ἠκούσατε
Он-богохульствовал; зачем ещё нужду имеем в-свидетелях вот ныне вы-слышали
[G0987](#) [G5101](#) [G2089](#) [G5532](#) [G2192](#) [G3144](#) [G3708](#) [G3568](#) [G0191](#)

τὴν βλασφημίαν.
- богохульство
[G3588](#) [G0988](#)

Тогда первосвященник разодрал одежды свои и сказал: Он богохульствует! на что еще нам свидетелей? вот, теперь вы слышали богохульство Его!

66 τί ὑμῖν δοκεῖ? οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν, Ἦνοχος θανάτου ἐστίν.
что вам кажется - же ответившие сказали Повинен смерти есть
[G5101](#) [G4771](#) [G1380](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G1777](#) [G2288](#) [G1510](#)

как вам кажется? Они же сказали в ответ: повинен смерти.

67 Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν. οἱ
 Тогда плюнули в- - лицо Его и били-кулаками Его -
[G5119](#) [G1716](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4383](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2852](#) [G0846](#) [G3588](#)

δὲ ἐράπισαν,
 же зашали
[G1161](#) [G4474](#)

| Тогда плевали Ему в лице и зашали Его; другие же ударили Его по ланитам

68 λέγοντες, Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστὶν ὁ παίσας σε?
 говоря Пророчествуй нам Христос кто есть - ударивший Тебя
[G3004](#) [G4395](#) [G1473](#) [G5547](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3817](#) [G4771](#)

| и говорили: прореки нам, Христос, кто ударил Тебя?

69 Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ, καὶ προσῆλθεν αὐτῷ
 - же Пётр сидел снаружи во- - дворе и подошла к-нему
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G2521](#) [G1854](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0833](#) [G2532](#) [G4334](#) [G0846](#)

μία παιδίσκη, λέγουσα, Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.
 одна служанка говоря И ты был с- Иисусом - Галилеянином
[G1520](#) [G3814](#) [G3004](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3326](#) [G2424](#) [G3588](#) [G1057](#)

| Петр же сидел вне на дворе. И подошла к нему одна служанка и сказала: и ты был с Иисусом Галилеянином.

70 ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων, λέγων, Οὐκ οἶδα τί λέγεις.
 - же отрёкся перед- всеми говоря Не знаю что говоришь
[G3588](#) [G1161](#) [G0720](#) [G1715](#) [G3956](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G3004](#)

| Но он отрекся перед всеми, сказав: не знаю, что ты говоришь.

71 ἐξελθόντα δὲ εἰς τὸν πυλῶνα, εἶδεν αὐτόν ἄλλη, καὶ λέγει τοῖς
 вышедшего же в- - ворота увидела его другая и говорит -
[G1831](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4440](#) [G3708](#) [G0846](#) [G0243](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#)

ἐκεῖ, Οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.
 там Этот был с- Иисусом - Назарянином
[G1563](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3326](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3480](#)

| Когда же он выходил за ворота, увидела его другая, и говорит бывшим там: и этот был с Иисусом Назореем.

72 καὶ πάλιν ἠρνήσατο μετὰ ὄρκου, ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.
 и снова отрёкся с- клятвою - Не знаю - человека
[G2532](#) [G3825](#) [G0720](#) [G3326](#) [G3727](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G0444](#)

| И он опять отрекся с клятвою, что не знает Сего Человека.

73 μετὰ μικρὸν, δὲ προσελθόντες οἱ ἐστῶτες, εἶπον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς
 через- немного же подошедшие - стоящие сказали - Петру Воистину
[G3326](#) [G3398](#) [G1161](#) [G4334](#) [G3588](#) [G2476](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0230](#)

καὶ, σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ ἡ λαλία σου δῆλόν σε ποιεῖ.
 и ты из- них есть ибо ведь - речь твоя явным тебя делает
[G2532](#) [G4771](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2981](#) [G4771](#) [G1212](#) [G4771](#) [G4160](#)

| Немного спустя подошли стоявшие там и сказали Петру: точно и ты из них, ибо и речь твоя обличает тебя.

74 τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν, ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον!
тогда начал проклинать и клясться - Не знаю - человека
[G5119](#) [G0756](#) [G2653](#) [G2532](#) [G3660](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G0444](#)

καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.
и тотчас петух запел
[G2532](#) [G2112](#) [G0220](#) [G5455](#)

| Тогда он начал клясться и божиться, что не знает Сего Человека. И вдруг запел петух.

75 καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ, εἰρηκότος ὅτι, Πρὶν
и вспомнил - Пётр - слово Иисуса сказавшего - Прежде-чем
[G2532](#) [G3403](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3588](#) [G4487](#) [G2424](#) [G2046](#) [G3754](#) [G4250](#)

ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήση με. καὶ ἐξελθὼν ἔξω, ἔκλαυσεν
петух пропоёт трижды отречёшься-от- Меня и выйдя вон заплакал
[G0220](#) [G5455](#) [G5151](#) [G0533](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1854](#) [G2799](#)

πικρῶς.
горько
[G4090](#)

| И вспомнил Петр слово, сказанное ему Иисусом: прежде нежели пропоет петух, трижды отречешься от Меня. И выйдя вон, плакал горько.